

西方資產階級教育論著選

張 煥 庭 主編

人 民 教 育 出 版 社



西方資產階級教育論著選

張 煥 庭 主 編

人 民 教 育 出 版 社

1964 · 北 京

本书供高等师范学校教育系学校教育专业学生使用

西方資產階級教育論著選

張煥庭主編

北京市書刊出版業營業許可證出字第2號

人民教育出版社出版(北京景山東街)

新華書店北京發行所發行

各地新華書店經售

人民教育印刷廠印刷

統一書號：K2010·13 字數：433 千

開本：850×1168 毫米 1/32 印張：18 $\frac{3}{4}$

1964 年第一版

第一版 1964 年 7 月第一次印刷

北京：1—2,000 冊

定價 1.70 元

編者說明

一、我們編譯這本書的目的，是使高等师范学校和綜合大學教育系的学生了解西方資產階級最著名的教育家的主要論著，理解他們的教育基本观点和主張，以扩大眼界和知識領域，培养識別能力；并供教育工作者参考之用。

二、本书所选譯的是十九世紀前資本主义社会具有代表性和影响最大的外国教育家的重要論著，从夸美紐斯起至斯宾塞、烏申斯基止。在此时期以前的柏拉图和亚里士多德的教育論著，則作为附录附后。关于馬克思主义的教育論著，另有选輯，未列入本书。

三、为便于学生在一定時間內，概括地認識外国教育家的主要教育論著，本书仅选譯有关各教育家最基本的教育观点和主張的論著部分。各教育家的論著已有中譯本而又确切易懂者，即选用，并注明版本和譯者；无中譯本或虽有中譯本而譯文艰澀难懂者，即重新选譯。选文中有費解之处，作了必要的知識性的注釋。

四、在选譯时，北京师范大学教育系提供了有关第斯多惠的主要教育論著譯稿；北京商务印书館提供了有关爱尔維修的主要教育論著譯稿（北京大学哲学系譯），特致謝意。

五、本书由張煥庭主編，参加編譯工作的，有南京师范学院教育系熊子容、罗炳之、杜佐周、王輝明；杭州大学教育系郑曉滄、陈书、王承緒、赵端瑛。柏拉图、亚里士多德教育論著部分是由杭州大学郑曉滄，华东师范大学教育系常道直分別編譯的。

中央教育科学研究所曹孚同志参加了作者簡介部分的修改工作。

目 录

一、夸美紐斯·····	1
《大教学論》·····	2
《母育学校》·····	38
《泛智学校》·····	42
二、洛克·····	52
《人类理解論》·····	53
《教育漫話》·····	59
《关于理解的指导》·····	87
《工作学校草案》·····	90
三、卢梭·····	94
《爱弥儿》·····	95
《关于波兰政治的筹議》·····	138
四、爱尔維修·····	143
《論精神》·····	144
《論人的理智能力和教育》·····	147
五、裴斯泰洛齐·····	163
《林哈德和葛篤德》·····	165
《葛篤德怎样教育她的子女》·····	175
《与友人談斯坦茲經驗的信》·····	195
《天鵝之歌》·····	206
六、欧文·····	212
《新社会观》·····	213
《論新的道德世界》·····	234
《人类思想和实践中的革命》·····	242

七、赫尔巴特	248
《論世界的美的启示为教育的主要工作》	249
《普通教育学》	255
《教育学讲义綱要》	287
八、福祿培尔	299
《人的教育》	300
九、第斯多惠	338
《德国教师教育指南》	339
十、別林斯基	382
《新年的礼物》	382
十一、斯宾塞	405
《教育論》	406
十二、烏申斯基	448
《論公共教育的民族性》	449
《劳动的心理和教育意义》	456
《〈儿童世界〉初版序言》	469
《祖国語言》	477
《〈祖国語言〉教学指南》	482
《〈教育人类学〉第一卷序言》	487
〔附录〕	
一 柏拉图	500
《理想国》	501
二 亚里士多德	553
《政治論》	554
《尼各馬可倫理学》	576
《形而上学》	583

一、夸美紐斯(J.A.Comenius,1592—1670)

夸美紐斯是捷克的著名教育家。他在1614—1618年間担任捷克兄弟会(新教)的中学校长和牧师的职务。十七世紀二十年代,欧洲爆发了三十年战争(1618—1648),捷克遭到严重的灾难;因而夸美紐斯在1623年离开了他的祖国,从此先后侨居波兰、匈牙利、瑞典、荷兰,从事编写課本和著述工作。他的主要教育著作有《大教学論》、《母育学校》、《泛智学校》、《世界图解》。

夸美紐斯在他的著作中,反映了当时正在兴起的資本主义的一些民主与进步的要求。他首先提出了普及教育、統一学校的思想,論证了班级教学制度,規定了广泛的教学內容,闡明了一些重要的教学原則与規則,在学校教学工作組織方法,尤其在教学方法方面提出了許多重要的意見。他的《大教学論》是近代資產阶级的最早的一部比較有系統的教育学著作。

夸美紐斯提出了“遵循自然”的思想,試圖在自然規律的基础上建立全套的教学工作方法体系。这是培根的唯物主义哲学傾向与实验科学精神在教育思想上的应用。他的許多重要意見,如普及教育,班级教学制度,在他逝世两个半世紀以后才逐漸在世界各国实现,而且还未能全部实现其中的民主性要求。

《母育学校》是幼儿教育的藍图,在十七世紀三十年代出版,后来福祿培尔曾經从这本书中受到启发。

《泛智学校》是学校教育方案,1657年首次刊印于荷兰阿姆斯特

特丹出版的《夸美紐斯論文全集》里。这个教育方案是 1650—1654 年間他在西吉茨蒙达·拉科齐先生贊助下，在匈牙利沙洛斯一坡托克城一所学校的实验总结。

《世界图解》是一本教科书，是授予儿童以基本知识的百科全书，附有插图；它曾被译成许多国家的文字，在这本书出版（1658）后的一百五十多年中，是欧洲最流行的一部小学教科书。

除了教育著作，夸美紐斯还写作了大量的有关社会、宗教、文化、哲学问题的论著。其中有进步、正确的东西，也夹杂着许多神秘主义与宗教迷信的东西。在教育理论方面，中世纪的落后思想在他的教育目的论与道德教育的某些提法上，有着部分的反映。就是在教学论方面，以自然现象类比教学工作，以及他对“自然”的理解，就有着他的宗教世界观的烙印。一方面他强调知识从直观感觉开始，一方面他又承认神的启示在认识中的地位。

《大教学论》

第二章 人的终极的目标是超于现世的人生的

一 理智的本身就已宣布，人类这种完善的生物较之其他一切生物注定了具有一个更高的目标，要与一切完善、光荣与幸福的极致的上帝相结合，要与上帝永远同享最高的光荣与幸福。

二 关于这一点，虽则看了《圣经》就明白，并且我们坚信这是事实，但是倘若我们再来略微谈谈上帝表示我们的目标是超于现世的人生外的各种方式，也不是白费时间的。

三 第一，这可以从创造的本身看出来；因为上帝不独吩咐人

类去生存，如同吩咐他的其他造物一样；而且經過慎重的考虑之后，上帝又亲自用手給他做了一个身体，亲口給他把灵魂嘘了进去。

四 我們的本性也表示現世的人生对于我們是不够的。因为在这个世界上，我們的生活有三方面，即是植物的、动物的和智力的或精神的。这其中，头一种的作用限于身体方面，第二种可以利用感官与动作的作用，伸展到外物上去，而第三种則能单独存在，这是看了天使的例子就可明白的。我們这个最后一个阶段的生活显然是大大的受着头两种生活的遮蔽阻碍，所以后来自然需得有个让它变完善的时候。

五 我們在現世的人生中的一切行动与情爱都表明，在这个世界上，我們不去达到我們的終极的目的，一切与我們有关的事項和我們的本身全都另有一个目的地。

第四章 永生的預备有三个阶段：

知道自己（并知万物），管束自己，使自己皈依上帝

一 人的終极目标是与上帝共享永恒的幸福。

二 人在一切有形的造物之中是要成为：

1. 理性的动物；
2. 一切造物中的主宰；
3. 造物主的形象和愛物的。

六 人是生成要：（1）熟悉万物；（2）具有能力，去管束万物与自己；（3）使自己与万物均归于万有之源的上帝。

假如我們願意用三个著名的詞去表示这三桩事情，这三个詞就是：

1. 博学。

2. 德行，或合适的道德。

3. 宗教，或虔信。

在博学这个項目下面，我們包括关于一切事物、艺术与語文的知識；在德行下面，我們所包括的不单是外表的礼仪，而是我們的內在的与外表的动作的整个傾向；至于宗教，我們的了解是一种內心的崇拜，使得人心借此可以皈依最高的上帝。

第六章 假如要去形成一个人，那便必須 由教育去形成

一 我們已經知道，知識、德行与虔信的种子是天生在我們身上的；但是实际的知識、德行与虔信却没有这样給我們。这是應該从祈禱，从教育，从行动去获取的。有人說，人是一个“可教的动物”，这是一个不坏的定義。实际上，只有受过一种合适的教育之后，人才能成为一个人。

二 因为，假如我們从知識方面去着想，我們就可以知道，只有上帝才有一种特性，能借一分簡單的直觉去知万物，沒有原始，沒有进程，也沒有終結。这在人与天使是不可能的，因为他們沒有无穷与永生，这就是說，沒有神性。他們只需具有充分的智力；能够領悟上帝的作品，能从它們收聚丰富的知識，已就够了。至于天使，他們当然也从知觉去学习，（《彼得前书》第一章，十二；《以弗所书》第三章，十；《列王紀上》二十二章，二十；《約伯記》第一章，六。）他們的知識也与我們的知識一样，是从經驗得来的。

五 最初造出的人虽在造出以后，便不缺乏直立走路的能力，不缺乏言語，不缺乏理智，但是从夏娃与蛇的談話可以明白，从經驗中得来的关于事物的知識却是完全缺乏的。

我們更需多从經驗去学习，因为我們的悟性只是一个虛空的

形式，如同一块沒字碑似的，并且我們也不善于作事，說話，或去知道任何事物；因为这种种能力都只潜伏地存在着，需要加以发展。

七 教育确乎是人人所必需的，我們倘若想想不同程度的能力，我們就可以明白这一点。愚蠢的人需受教导，好使他們去掉他們的本性中的愚蠢，这是无可怀疑的。其实聪明人更加需要受教育，因为一个活潑的心理如果不去忙着有用的事情，它便会去忙着无用的、希奇的、有害的事情；正如田地愈肥沃，蒺藜便愈茂盛一样，一个絕頂聪明的心理如果不去布下智慧与德行的种子，它便会充滿着幻异的观念；又如磨磨石的时候如果不撒下麦子磨面便会磨出声音、磨損、以致于常常磨碎一样，一个活潑的心理如果没有正經的事情可做，它便会被无益的、希奇的和有害的思想所困扰，会成为自己毀灭的原因。

八 富人沒有智慧岂不是等于吃飽了糠麸的猪仔？貧人不懂事岂不等于負重的驴子？美貌无知的人岂不只是一只具有羽毛之美的鸚鵡，或是一把藏着鈍刀的金鞘？

九 具有权力的人們、国王、亲王、官吏、牧师与教师，他們要有智慧，正如向导要有眼睛，舌人要能說話，喇叭要出声音，或者刀要有刃是一样的。同样，地位較低的人也要受教育，他們才能聪明地、謹慎地服从他們的长上，不是出于强迫，如同一只驴子的服从一般，而是出于他們的自願，出于他們的爱好秩序的心思。因为一个理性的动物不应当受呼喚、禁錮与鞭笞的領導，应受理智的領導。其他方法都是对于根据自己的形象去造人的上帝的一种侮辱，是使人事中充滿着强暴与不安的。

一〇 我們由此可以知道，凡是生而为人都有受教育的必要，因为他們既然是人，他們就不应当变成野兽，不应当变成死板的木头。并且由此可見，一个人愈是多受教导，他便愈能按着恰切的比

例胜过別人。

第九章 所有男女年青人都应进学校

一 根据以下各点理由，不仅有錢有勢的人，其子女應該进学校，而所有城鎮乡村的男孩和女孩，不論尊卑貧富同样都应进学校。

二 首先一点，所有的人在生而成人时，就禀受了同一鵠的，即：他們要成为人，那是說，要成为有理性的人，是其他生物的主人公，同时是他們創造主的忠实的形象。所以，人人必須达成一个境地，使他們經過智慧、德行和虔敬的适当的滋潤，可以有效益地从事現世的生活并正当地准备未来的生活。上帝屡次說过，他自己对人沒有偏私，因此，如果我們令一部分人受到智能的修养而排斥另一部分人，那么，我們不仅有損与我們具有共同天性的人，而且有損上帝，因为上帝願意他的現身为印上他的形象的人們所认知，喜爱和贊美。在这方面，我們的热誠是随着燃燒起来的知識火焰而增长的。因为我們的喜爱与我們的認識成正比。

三 我們并不知道神意注定这个人或那个人作何使用；但可以确定的，神从最貧穷的人，最下賤的人和最卑微的人当中，生产了为神的光荣的工具。所以，讓我們仿效天体中的太阳，使整个世界光明、溫暖和生动，因此凡是能够生活、兴盛和繁荣的东西，都能够生活、兴盛和繁荣。

四 某些人似乎天生迟鈍与笨拙，这并不碍什么事，因为这种智力的人，更需要普及教育。气质愈是迟鈍愈是軟弱的人，愈是需要帮助，使他尽可能摆脱粗鄙的迟鈍和笨拙。智力低能到了不能教化的程度，世上是不能找到这样的人的。一把篩子，倘若你連續地向它潑水，它虽說不能保留一滴水，然而它会愈来愈清洁；而笨

拙和思考力貧乏的人，同樣，雖說他們讀書學習沒有獨創，但他們的气质可變為柔順，服從地方官員和教會牧師。此外，有許多實例，說明天生愚笨的人，他們領悟科學勝過比較聰明的那些人。一個詩人說得對：“勤勉克服一切困難。”再者，有些人幼年身體強壯，年紀大了反而疾病多、煩惱多，另一些人童年身體矮小多病，到了壯年體格長得強壯又魁梧；智力也是這樣。有些人懂事早些，但隨即衰退成為笨拙，另有些人原來生得笨，往後變為灵敏而穎慧。在我們的果園里，我們不獨喜歡有早結果實的樹，也喜歡有晚結果實的樹；因為每一事物（像西賴的兒子在某一場合說的），總有它可以稱贊的季節，儘管季節遲一點，畢竟它的生存沒有白費。然則讀書習文的園地，為什麼只希望前進而活躍的才智之士受到默認呢？不讓一個人受排斥罷，除非上帝認為這個人沒有感覺和智力。

五 女性完全不能追求知識（用拉丁文或用她們的國語），也是沒有任何理由的（我對這一點要特別忠告一下）。她們也是按照上帝的形象而形成的，在上帝的仁慈與未來的世界里面，她們也是有份的。她們稟賦有同等敏銳的思想和求知的能量（往往比男子高出一等），而且她們能夠達到最高的職位，因為上帝常常召喚她們去管理國家，向國王和王侯提出好的建議，研究過醫藥和別的有益於人類的事情，甚至还作過預言，痛責過牧師和主教。然則為什麼允許他們認字，隨後又禁止她們念書呢？

第十一章 在此以前沒有一個完善的學校

一 這個肯定的標題似乎顯得太武斷了；但是我是在向事實的本身挑戰，我把讀者當成一個法官，我只要找證據，不作別的。我之所謂完全盡職的學校應是一個真正鍛煉人的地方；在那里，受教的人的心理可以得到智慧的光輝的照耀，使它易于探究一切顯明

和一切隱密的事情(參看《智慧書》，第七章，二一)；在那里，情緒和欲望能够与德行得到和諧；在那里，心理能够充滿着、滲透着神的爱，使得凡是送进基督教的学校去吸取真正的智慧的人們都能受到教导，在人世間过着一种天堂的生活；总而言之，在那里，一切人們都能彻底学会一切事情。

二 但是有沒有一个学校达到上述这种完善的程度或是以此为努力的目标呢？更不必去問有沒有一个学校达到过这种目标了。我要提出另外的論证来指出这种学校是应当有的，可是从来沒有出現过，否則我便好像是在追求一种柏拉图式的观念，梦想一种到处都不存在，此生毫无希望的完善的境界了。

三 路德博士(Dr. Luther)在劝告国内的城鎮設立学校的时候(一五二五年)，他在別的事項之外，要求两件事情。第一，要求在一切城鎮村落里面設立学校，教育一切男女青年，希望农夫和工匠也能每天化两个钟头，接受关于有益的知識、道德与宗教的教导。第二，要求采用一种比較容易的教导方法，使学生对学习不發生厌恶的心情，而能被一种不可抵抗的吸引力誘导着去学习，他說希望男子們从讀書所得的快乐不会比整天玩球，整天自己作乐所得的快乐少。这就是路德的見解。

四 这真是一种卓越的意見，配得上这样一个人物！但是誰不知道事情並沒有超过他的願望呢？因为什么地方有那种普及的学校，什么地方有那种吸引人的方法呢？

五 显然地，什么事情也沒有作，因为在比較小的村庄和小村落里面，並沒有設立学校。

六 設立了学校的地方，学校也不是为整个社会設立的，只是为富人設立的，因为进学校得花錢，穷人們除了有机遇，比如有人怜惜他們以外，他們是不能够进学校的。在那些被擯于学校以外

的人們里面，也許就有极优秀的才智之士，他們这样被糟蹋，被埋沒，真是教会与国家的大損失。

七 并且教导青年的方法通常都是非常严酷的，以致学校变成了儿童恐怖的場所，变成了他們的才智的屠宰場，大部分学生对于学习与书本都感到厌恶，都急急离开了学校，跑到了手艺工人的工場，或找別种职业去了。

第十二章 改良学校是可能的

一 医治根深蒂固的疾病是困难的，几乎常常是不可能的。但是假如有人貢獻了一种有效的医治的方法，病人会不会拒絕他的服务呢？他是不是宁願得到帮助，愈快愈好呢？如果他觉得医生不是純凭臆測，而是具有可靠的理由的，他是不是更会如此呢？无論如何，我們在这件事情上面已經达到了一个境界，必得說明(1)我們实际所应許的是什么，(2)我們打算根据什么原則去进行。

二 我們所应許的教育体系是这样的：

1. 所有青年都能受到教育（除了上帝沒有給予悟性的是例外）。

2. 所有青年可以学到一切可以使人变得有智慧，有德行，能虔信的科目。

3. 教育是生活的預备，一个人能在成年以前完全受到这种教育。

4. 实施这种教育的时候不用鞭笞，无需严酷，也不用强迫，它可以实施得尽量和緩快乐，尽量自然（正同生物的体格长大，絲毫不需勉强或强迫肢体去伸展一样；因为如果合适地得到食物、照料和运用，身体是会逐漸的、不知不觉地自然生长，并且变强壮的。同样，我主張把养料、照顾和运用謹慎地供給心理，把它自然而然地

导向智慧、德行与虔信)。

5. 这种教育不是虚伪的,而是真实的,不是表面的,而是彻底的;这就是說,人类这个理性的动物不要由別人的心智去领导,要由他自己的心智去领导;他不只是讀書,知道別人的見解,掌握书里的意义,或者呆記死背,他要亲自探求事物的根源,获得一种真能了解、真能利用所学的事物的习惯。

6. 这种教育不是吃力的,而是非常容易的。教室里每天只有四小时的教导,一个先生同时可以教几百个学生,所受的辛苦要比現在教一个学生所花的少十倍。

第十三章 学校改良的基础应当是 一切事物里面恰切的秩序

一 我們从考察知道,真正维系我們这个世界的结构,以至它的細微末节的原则不是别的,只是秩序而已;这就是說,按照地点、時間、数目、大小和重量把先来的和后来的,高級的和低級的,大的和小的,相同的和相异的种种东西的合适的区分,使得每件事物都能好好地实践它的功用。所以,秩序就叫作事物的灵魂。因为一切好好地安排着的东西,只要它能保持它的秩序,它就可以保持它的地位和力量;一旦它不能保持它的秩序的时候,它才变脆弱,才傾跌,才顛复。

一五 教学的艺术所需要的也沒有别的,也只是要把時間、科目和方法巧妙地加以安排而已。一旦我們发现了合适的方法以后,那时你便無論教导多少学童,較之用印刷机去在一天之內印一千份最整洁的写作,或是用阿基密提的机械去移动房屋、堡塔和极重的重量,或是坐船經過大洋,旅行到新世界去,都不会来得困难。整个的进程也会和一座得到重錘作动力的钟的运行一样,不会有摩

擦的。看看教育照我的計劃去实行和看看这种自动的机器是一样的快乐的，它的进程和这种巧妙地做出来的机械，是一样不会失败的。

一六 所以，我們應該代表全能的主去組織学校，使它們在各方面能像一座用最巨大的技巧做成功的、用最精細的工具巧妙地雕鏤着的钟一样。

第十四章 教导的恰切的秩序应当从自然去借来， 不能受任何障碍

一 我們应当借着上帝的名，开始去寻找教学与学习的方法所根据的，如同不拔的岩石一般的原則。假如我們願意去发现医治自然的缺点的方法，我們便必須从自然的本身去寻找，因为艺术若不模仿自然，它就什么都作不了。

七 現在就很明白了，秩序是把一切事物教給一切人們的教学艺术的主导原則，这是应当、并且只能从自然的作用去借来的。一旦这个原則彻底地被获得以后，艺术的进行立刻便会同自然的运行一样地容易，一样地自然。西塞罗說得很恰切，他說：“假如我們把自然当作我們的向导，她是决不会領錯我們的道路的。”他又說：“在自然的指导之下，迷途是不可能的。”這是我們的信仰，我們建議，要小心地注視自然的作用，要去模仿它們。

第十六章 教与学的一般要求；这就是說， 准能得到期望中的結果的教与学的方法

原 則 一

七 自然遵守合适的时机。

一〇 我們的結論是：